

Ars Poetica

XIII. ročník medzinárodného festivalu poézie
17. – 21. november 2015

Medzinárodný festival poézie *International Festival of Poetry*

Ars Poetica 2015

„Oslobodenie poéziou“ / *“Liberation Through Poetry“*

17. – 21. november 2015

A4 Priestor súčasnej kultúry / Karpatská 2
SNG Café Berlinka / Námestie Ľudovíta Štúra 4
Kino Lumière / Špitálska 4
Filozofická fakulta UK / Gondova 2
Café Malewill / Uršulínska 9





ANOTÁCIA:

Ars Poetica 2015 je oslavou kvalitnej svetovej poézie na Slovensku. Festival predstaví 21 popredných básnikov z celého radu krajín v spojení s originálnym VJ-ingom, recitáciou pôvodných prekladov, koncertmi a špeciálnym filmovým programom. Jedným z highlightov aktuálneho 13. ročníka je „horizont Čína“, keď sa v Bratislave predstavia hneď štyria súčasní nezávislí básnici tejto krajiny. Atmosféru čínskej kultúry intenzívne sprítomní aj originálne tanečné multimediálne performance. V Café Berlinka, popri experimentálnych filmoch, festival prinesie exkluzívne stretnutie s poprednými básnikmi platformy Versopolis, jedinej svojho druhu v celej Európe.

ANNOTATION:

Ars Poetica 2015 is a celebration of top quality world poetry in Slovakia. Introducing 21 prominent poets from a number of countries along with unique VJ-ing, recitals of original translations, gigs and movie screenings. One of the highlights of the 13th annual festival is 'Horizon China' introducing four independent contemporary Chinese poets in Bratislava. Chinese theme is underpinned by a unique multimedia dancing performance. Visitors of Café Berlinka also have an exclusive chance to meet some of the leading members of Versopolis platform, which is one of its kind in Europe as well as a variety of experimental films.

Večery poézie moderuje básnik Martin Solotruk
Básne recitujú Lucia Hurajová a Ľubo Bukový
VJ-ing večerov poézie Zden Hlinka

Poetry evenings presented by Martin Solotruk
Poetry reading Lucia Hurajová & Ľubomír Bukový
VJ Zden Hlinka

Filmovú sekciu pripravil filmový teoretik Martin Palúch
Ars Poetica Film is curated by movie critic Martin Palúch



UTOROK / TUESDAY 17. 11. / A4 (vstup voľný/free entry)

19:00 Večer poézie / Night of Poetry

1. Metin Celal (TR), 2. Stephan Delbos (USA), 3. María Salgado (E),
4. Valerij Kupka (SK), 5. Damir Šodan (HR), 6. Rod Mengham (GB),
7. Augusta Laar (D)

21:00 Ars Poetica Sound Poetry Show

Augusta & Kalle Laar (D)
Umenie alebo zrážka / Kunst oder Unfall

22:00 Koncert / Concert

Trojka Zuzany Homolovej (SK)
(Zuzka Homolová & Samo Smetana & Miloš Železnák)

23:00 Ars Poetica Party

23:00 Fest Anča 2015

Výber najlepších filmov ôsmeho ročníka
Medzinárodného festivalu animovaných filmov Fest Anča 2015
Selection of the best works of the 8th edition of
International Animation Festival Fest Anča 2015

STREDA / WEDNESDAY 18. 11. / A4 (vstup voľný/free entry)

19:00 Tanec / Dance Performance

Jana Tereková (SK): „signs – shapes – sounds“

Tanečné predstavenie inšpirované čínskymi znakmi – ich vizuálnou stránkou – tvarom a dynamikou – bez skúmania významov.

Dancing performance inspired by Chinese characters – their visual – shape and dynamics – without interpreting what they mean.

19:30 Večer poézie / Night of Poetry

1. Čchen Tung-tung (PRC), 2. Sung Lin (PRC), 3. Čao S' (PRC),

4. Tehang Siao-tu (PRC), 5. Ján Litvák (SK), 6. Dariusz Tomasz Lebioda (PL),

7. Claudio Pozzani (I)

21:30 Koncert / Concert

Jamka (SK)

23:00 Ars Poetica Party

ŠTVRTOK / THURSDAY 19. 11. / SNG – CAFÉ BERLINKA

(vstup voľný/free entry)

17:00 Videoart & Experiment

Pásmo videoartu a krátkych experimentálnych filmov slovenských tvorkýň a tvorcov inšpirovaných tancom:

Stream of videoart and short experimental movies from Slovak creators inspired by dance:

De profundis – r. Zuzana Žabková, 2012, 5 min., experimentálne video

Fur eLise – r. Zuzana Žabková, 2013, 11 min., experimentálne video

Lead and follow – r. Zuzana Žabková, 2014, 11 min., experimentálne video

Adelaars – r. Andrea Sudorová, 2014, 9 min., krátky film

Darkroom – r. Peter Bebjak, 2007, 24 min., krátky film

Voices – r. Peter Bebjak, 2010, 19 min., krátky film

18:30 Ars Poetica video

Krátke videopásmo – výber z tvorby súčasných umelcov Európy:

Short stream of videos – a selection of works of contemporary European artists:

Rodica Draghinescu (RO/F) „Selection“ & Maria Barnas (NL): „The International Cosmonaut“

19:15 Medzinárodný večer poézie / Night of International Poetry Versopolis

Exkluzívne stretnutie s vysoko oceňovanými básnikmi a autormi platformy Versopolis, jedinej svojho druhu v celej Európe.

Unique meeting with critically acclaimed and praised poets and authors of the platform Versopolis, which is the only one of its kind in Europe.

1. Mária Ferenčuhová (SK), 2. Maria Barnas (NL), 3. Harry Man (GB),
4. Pernilla Berglund (S), 5. Michaël Vandebril (B), 6. Stanka Hrastelj (SLO),
7. Christoph W. Bauer (A)

22:00 Ars Poetica Versopolis Party

Headliner večera /Headliner: DJ Lixx (SK): DJ Lixx (SK)



Ars Poetica 2015 Sprievodné podujatia

STREDA / WEDNESDAY 18. 11. / Filozofická fakulta UK, miestnosť č. 236

(vstup voľný/free entry)

14:00 Mimoriadna prednáška / Special Lecture

Rod Mengham (GB), Jesus College, University of Cambridge

15:00 European Poetry Forum

Okrúhly stôl popredných predstaviteľov súčasnej európskej poézie, ktorí sa podelia o svoju víziu toho, čo dnes znamená poézia.

Round table of some of the leading figures of contemporary European poetry who will share their visions and opinions on what does poetry mean for modern world.

SOBOTA / SATURDAY 21. 11. / CAFÉ MALEWILL

(vstup voľný/free entry)

15:00 Ars Poetica kurz tvorivého písania *Prines svoju báseň* Ars Poetica creative writing workshop *Bring your poem*

ARS POETICA FILM, KINO / CINEMA LUMIÈRE 17. – 20. 11., KINOSÁLA / MOVIE THEATRE K4

STREDA / WEDNESDAY 18. 11.

18:20 Grey City

r. / d. Marcelo Mesquita, Guilherme Valiengo, Brazília, 2013, 79 min.,
dokumentárny film / documentary

20:20 Úžasný Boccaccio / Wondrous Boccaccio

r. / d. Paolo Taviani, Vittorio Taviani, Taliansko/Francúzsko, 2015, 120 min.,
hraný film / live action

ŠTVRTOK / THURSDAY 19. 11.

**18:20 Od Caligariho k Hitlerovi / From Caligari to Hitler:
German Cinema in the Age of the Masses**

r. / d. Rüdiger Suchsland, Nemecko, 2014, 114 min., dokumentárny film /
documentary

20:20 Perleťový gombík / The Pearl Button

r. Patricio Guzmán, Chile/Francúzsko/Španielsko, 2015, 82 min.,
dokumentárny film / documentary

PIATOK / FRIDAY 20. 11.

18:20 Chlapec a svet / The Boy and the World

r. / d. Alê Abreu, Brazília, 2013, 80 min., animovaný film / animation movie

Zmena programu vyhradená / Organizer reserves a right to implement program
changes



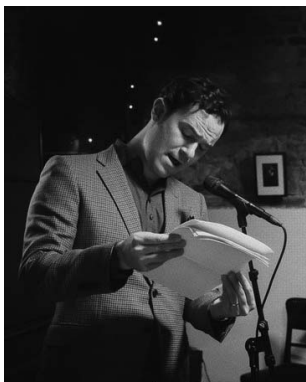
VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Metin Celal / TR

Metin Celal narodil sa v Ankare v Turecku. Je jedným zo zakladateľov básnického hnutia Poézia 80. rokov. Podieľal sa na vydávaní časopisov poézie *Imge/Ayrim* (1984), *Poetika* (1985) a *Fanatik* (1989). Pracoval ako redaktor vo viacerých vydavateľstvách a v literárnych časopisoch. Od roku 2008 je členom predsedníctva Medzinárodného festivalu poézie v Istanbule, od roku 1992 šéfredaktorom vydavateľstva Parantez Publishing. Vydal štyri zbierky básní a štyri romány, je zastúpený vo viacerých antológiách súčasnej tureckej poézie.

Metin Celal, poet, publisher. His first poem was published in 1980 (*Olusum Montly Literature Magazine*). At the same time he published poems and literary critics in the well known Turkish literary journals (*Varlik*, *Gosteri*, *Sanat Olayi*). He is among the founders of the “1980s Poetry” movement. He has four poetry books, four Novels, two literary criticism books and many anthologies about Contemporary Turkish Poetry.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry



Stephan Delbos / USA

Stephan Delbos sa narodil v Novom Anglicku (USA) a v súčasnosti žije v Prahe, kde píše a prednáša na Karlovej univerzite a Anglo-americkej univerzite. Jeho básne, eseje a preklady vychádzajú v mnohých časopisoch. V máji 2012 sa v pražskej galérii ArtSpace konala výstava jeho vizuálnych, hudbou inšpirovaných básní *Bagately pre písací stroj*. Jeho prvú veľkú divadelnú hru *Chettyho uspávanka* naštudovali divadlá v New Yorku a San Franciscu. Je zakladateľom a vydavateľom internetového literárneho časopisu BODY.

Stephan Delbos is a New England-born USA writer living in Prague, where he writes freelance and teaches at Charles University and Anglo-American University. He is the editor of *From a Terrace in Prague: A Prague Poetry Anthology* (Litteraria Pragensia, 2011). His collection of visual, music-inspired poems, “*Bagatelles for Typewriter*,” was exhibited at Prague’s ArtSpace Gallery in May 2012. His first full-length play, *Chetty’s Lullaby*, about the life of jazz trumpet legend Chet Baker, has been produced in New York and San Francisco. He is a founding editor of the online literary journal B O D Y.



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

María Salgado / E



María Salgado, narodená v Madride, je low-tech poetka a vedkyňa zaoberajúca sa súčasnou poetikou. Pracuje s jazykom ako materiálom textov, audiotextov a performansov. Je autorkou troch básnických zbierok (*Ferías*, 2007; *31 poemas*, 2010; *ready*, 2012). So svojimi performansmi vystúpila v Madride, Mexiku, New Yorku a Lime. Predstavenie *Hacia un ruido*, v ktorom účinkuje s hudobným skladateľom Franom MM Cabezom de Vacom, uviedlo v júli 2015 divadlo Valle Inclán Národného dramatického centra v Madride.

María Salgado is a low-tech poet and a scholar engaged with contemporary poetics. She works with language as the material of texts, audiotexts and performances. She is part of the wild research on poetics & poetry & languageing called Seminario Euraca. She has published three books of poems (*ferías*, 2007; *31 poemas*, 2010; *ready*, 2012; *Hacia un ruido*, 2014) and lots of self-edited handmade booklets, zines and pamphlets.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Valerij Kupka / SK

© L. Osepyan



Valerij Kupka sa narodil v Chomute na Ukrajine. Od roku 1978 žije na Slovensku. Je autorom šiestich kníh poézie: *Nestálosť* (1994), *Skomorošina* (1996), *Mucha v uchu* (1997), *Líza tichšia ako kláštor* (2000), *Dom bez svetla* (2004) a *Zabudnutá štvrtá strana* (2014). Prekladá z ruštiny, z ukrajinčiny a do rusínčiny. Preklady a umelecké, odborné a esejistické práce publikuje v literárnych a kultúrno-politických časopisoch (Revue svetovej literatúry, Romboid, Týždeň a i.) a v rozhlase. Zúčastnil sa na básnických festivaloch v Česku, Poľsku, Slovinsku, Gruzínsku, Rusku a na Ukrajine.

Valerij Kupka was born in Khomut, Ukraine. Since 1978 he has lived in Slovakia. He is an Associate Professor of at the Faculty of Arts, University of Presov, where he teaches courses on Russian literature and culture. He is the author of six books of poetry: *Nestálosť* (*Instability*, 1994), *Skomorošiny* (*Skomoroshiny*, 1996), *Mucha v uchu* (*A Fly in an Ear*, 1997), *Líza tichšia ako kláštor* (*Lisa Quieter than a Nunnery*, 2000), *Dom bez svetla* (*An Unlit House*, 2004), and *Zabudnutá štvrtá strana* (*An Omitted Fourth Page*, 2014). He translates from Russian (e.g. G. Aigui, A. Goldstein, S. Dovlatov, D. Kharms, A. Vvedensky, I. Ilf – Y. Petrov, F. M. Dostoyevsky) and Ukrainian (Y. Andrukhovych) and into Ruthenian.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Damir Šodan / HR



© Prairie Schooner

Damir Šodan (Split) je chorvátsky básnik, dramatik a prekladateľ. Vyštudoval anglickú literatúru a dejiny na Záhrebskej univerzite. Je autorom piatich básnických zbierok (*Premeny zvuku*, *Prostredný svet*, *Listy pre divého Skýta*, *Café Apollinaire*, *Vnútorný nepriateľ*) a niekoľkých divadelných hier. Je členom Zväzu chorváckych spisovateľov a Chorvátskeho PEN centra. Pôsobí ako učiteľ tvorivého písania na Sierra Nevada College v Spojených štátoch.

Damir Šodan is poet, playwright, editor and translator. He graduated from Zagreb University with a BA in English Literature and History. He has published five volumes of poetry, *Glasovne promjene* (*Sound Changes*), *Srednji svijet* (*The Middle World*), *Pisma divljem Skitu* (*Letters to a Wild Scythian*), *Café Apollinaire* (*Café Apollinaire*), *Unutarnji neprijatelj* (*The Enemy Within*, in print), two collections of plays, *Zaštićena zona* (*Safe Area*), *Noć dugih svjetala* (*The Night of the Long Beams*) and an anthology of contemporary Croatian “neorealist” poetry, *Drugom stranom* (*Different Drum*).

VEČER POÉZIE / Night of Poetry



Rod Mengham / GB

Rod Mengham je vydavateľom časopisu *Equipage*, docentom súčasnej anglickej literatúry na Cambridgeskej univerzite a kustódom zbierky umeleckých diel na Jesus College v Cambridgei. Publikuje monografie a rediguje štúdie o anglickej literatúre 19. a 20. storočia, o umení násilia a o avantgarde v poézii 40. rokov 20. storočia. Je autorom kníh poézie *Unsung: New and Selected Poems* (2001), *Diving Tower* (2006), *Parleys and Skirmishes* (2007), *Bell Book* (2012), *The Understory* (2014).

Rod Mengham is the publisher of *Equipage*, Reader in Modern English Literature at Cambridge University and Curator of Works of Art at Jesus College, Cambridge. He has published monographs and edited collections of essays on nineteenth and twentieth century fiction, violence and avant-garde art, the 1940s, contemporary poetry; anthologies *Altered State: the New Polish Poetry* (2003), *Vanishing Points: New Modernist Poems*; poetry, including *Unsung: New and Selected Poems*, (2001), *Diving Tower* (2006), *Parleys and Skirmishes* (2007), *Bell Book* (2012), *The Understory* (2014), *Paris by Helen* (2014).



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Augusta Laar / D

Augusta Laar – poetka a hudobníčka. Žije striedavo v Mníchove a vo Viedni. S K. A. Laarom vytvorila elektroakustické duo *Kunst oder Unfall*. Je iniciátorkou a riaditeľkou salónu a seriálu čítaní ženskej poézie *Schamrock – Salon der Dichterinnen* v Mníchove a prvého celosvetového festivalu ženskej poézie *Schamrock – Festival der Dichterinnen* (Viedeň a Mníchov). Publikuje v literárnych časopisoch, píše rozhlasové hry. Samostatne vydala básnické zbierky *Menej hlasov* (2004) a *99 Love Poems* (2012).

Augusta Laar studied music in Munich (LMU, Richard-Strauss-Konservatorium), later created Electro-acoustic poetry duo *Kunst oder Unfall*, with Kalle Aldis Laar. Exhibitions and projects a.o. on poetic communication (*Madonna says ...; radiophonic workshops; ...*) Initiator and director of the ongoing reading series for female poets *Schamrock- Salon der Dichterinnen* in Munich since 2009 and the first women poetry festival worldwide *Schamrock-Festival der Dichterinnen* 2012 and 2014 in Munich and Vienna.



ARS POETICA SOUND POETRY SHOW

**Kalle Aldis Laar / D**

Kalle Aldis Laar – akustický umelec, skladateľ, dídžej, autor rozhlasových hier. Zakladateľ *Temporary Soundmuseum* (*Dočasné múzeum zvuku*), ktoré je archívom dokumentov zo súčasných dejín, zaznamenaných na vinylových platniach. Pripravuje výstavy, performance a ďalšie podujatia pre projekt *Overtures* (*overtures.de*), podieľa sa na bienále umenia v Benátkach a Havane, Ars Electronica Vienna, Transmediale Berlin. Prednáša o vnímaní, zvuku a umení napr. na univerzitách v Mníchove a Singapore.

Kalle Aldis Laar is sound artist, composer, dj, author of radioplays. Founder of *the Temporary Soundmuseum*, an archive of vinyl record documents on contemporary history. Exhibitions, performances, project development for *overtures.de*, art biennales of Venice and Havana, Ars Electronica Vienna, Transmediale Berlin. Lectures on Perception, Sound and Art, e.g. Technical University Munich, Nanjang University Singapore.



KONCERT / Concert

TROJKA ZUZANY HOMOLOVEJ / SK

Zuzana Homolová
Samo Smetana
Miloš Železnák

Zuzana Homolová sa už desiatky rokov venuje interpretácii ľudových balád. Na jej albumoch sa vždy podieľali významní českí a slovenskí hudobníci (V. Merta, J. Hrubý, J. Stivín, V. Redl, D. Salontay, S. Smetana). Album *Tvojej duši zahynúť nedám* získal prestížne ocenenie Aurel 2005 ako najlepší album v štýle world music. V nadväznosti na jeho úspech vytvorili Homolová a Smetana jeho koncertnú verziu spolu s multižánrovým gitaristom Milošom Železnákom. Na najnovšom albume *Ľet vekšeho rozkošu* nesie už kapela názov Trojka Z. H.

Zuzana Homolová is a living legend of Slovak folk music. Since the start of her career in the 1970's as a solo singer-songwriter, she has been searching through written archives of Slovak folklore music. The Zuzana Homolová Trio consists of her longstanding bandmate Samo Smetana playing the violin and a multi-genre guitarist Miloš Železnák, well-known for his jazz, blues and rock projects. Their current project is a concert version of the album *I Won't Let Your Soul Pass Away* (Slnkorecords, 2005) and of the album *Nothing Like the Joy* (Slnkorecords, 2013).



VÝBER NAJLEPŠÍCH ANIMOVANÝCH FILMOV / Best selection of the animation films

The Best of Fest Anča 2015 / SK

Výber víťazných filmov 8. ročníka medzinárodného festivalu animovaných filmov Fest Anča (2015), ktorý je exkluzívnou platformou prinášajúcou na Slovensku kvalitnú animáciu pre dospelých všade tam, kde je o ňu záujem. Projekcia pozostáva z tých najlepších filmov aktuálneho ročníka. Uvidíte to najlepšie z krátkych filmov vrátane študentských snímok, videoklipov a filmov pre deti.

Selection of awarded works from the 8th edition of The International Festival of Animation Movie Fest Anča 2015, which is a prominent Slovak platform for the top quality animation movies for adults. The screening consists of the best movies from the current edition. You have a rare chance to see the best short animation movies, student-made movies, music videos and animation movies for kids.



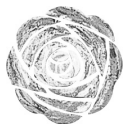
MIMORIADNA PREDNÁŠKA / Special lecture



Rod Mengham / GB

“Rozbité sklo: Druhá svetová vojna a umenie poviedky.” – prednáška v angličtine

“Broken Glass: The Second World War and Short Story Writing.”



European poetry forum

Okrúhly stôl popredných predstaviteľov súčasnej európskej poézie, ktorí sa podelia o svoju víziu toho, čo dnes znamená poézia.

Round table of some of the leading figures of contemporary European poetry who will share their visions and opinions on what does poetry mean for modern world.



DOKUMENTÁRNY FILM / Documentary

Grey City

*r. Marcelo Mesquita, Guilherme Valiengo,
Brazília, 2013, 79 min., dokumentárny film*

V uliciach brazílskeho mesta Sao Paulo sa zrodila nová forma grafitov. Tvorba umelcov, akými sú Os Gêmeos, Nunca a Nina, sa ako ohňostrojn rozprskla do ulíc mesta a následne do galérií a múzeí po celom svete. Keď nový zákon o vizuálnom smogu spôsobil systematickú likvidáciu ich diel prestriekaním nasivo, podnikli títo umelci jedno z najkreatívnejších povstaní v dejinách juhoamerického umenia.

A new form of graffiti was born in the streets of Sao Paulo. An artistic explosion represented by the works of artists such as Os Gêmeos, Nunca and Nina brightened the city and subsequently the galleries and museums around the world. In compliance with the new law on visual pollution the local officials ordered that the art pieces must be covered by grey wall paint, but the artists answered with one of the most creative uprisings in the history of South American art.



TANEC / Dance

Jana Tereková / SK signs-shapes-sounds

Tanečná performance inšpirovaná písmom – čínskymi znakmi – ich vizuálnou stránkou – tvarom a dynamikou – bez skúmania významov.

Tanec a choreografia: Jana Tereková

Dancing performance inspired by Chinese characters – their visual – shape and dynamics – without interpreting what they mean.





VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Čchen Tung-tung / PRC

陈东东

Čchen Tung-tung sa narodil v roku 1961 v Šanghaji, kde aj prežil väčšinu života. Patrí k významným účastníkom čínskeho poetického života a je považovaný za jedného z popredných básnikov takzvanej tretej generácie. Je známy svojimi vysoko štruktúrovanými prácami, v ktorých spája klasickú tradíciu lyriky so súčasnými pocitmi. Knižne publikoval okrem iného básne v próze *Tečúca voda* (1998) a básnické zbierky *Kniha leta* * *Nezakázaný titul* (2011) a *Sprevodca* (2013).

Chen Dong-dong was born in Shanghai and has lived there for much of his life. He graduated from the Shanghai Normal University and began poetry writing in the early 1980s. He is an important participant in the contemporary Chinese poetry scene and considered one of the leading poets of the “third generation”. His publications include a book of long poem, *Book of Summer • Unbanned Title* (2011), a collection of short poems, *Guide Map* (2013), and a volume of hybrid writing, *Flowing Water* (1998).

VEČER POÉZIE / Night of Poetry



Sung Lin / PRC

宋琳

Sung Lin sa narodil v meste Sia-men v Číne. V roku 1983 ukončil štúdiá v Šanghaji, v roku 1991 sa presťahoval do Francúzska, kde absolvoval postgraduálne štúdium. Po jeho ukončení žil v Singapure a v Argentíne. Vydal zbierky poézie *Mešťania* (1987), *Vestibul* (2000), *Úlomky a básne na rozlúčku* (2006), *Hradby a zapadajúce slnko* (2007), *Návštevy pána Taja za snežných nocí* (2015), *Ústne posolstvo* (2015) a knihy esejí *Vytrvalé približovanie sa k plávajúcim ľadovcom a Orfeus sa obzerá* (2014).

Song Lin was born in Xiamen, Fujian in 1959; his ancestral home is Ningde. In 1983 he graduated from East China Normal University in Shanghai. He's taught at various universities in China since 2003, and currently writes and paints full-time. His poetry collections include *City Dwellers* (Collected Works, 1987), *Vestibule* (2000), *Fragments and Farewell Songs* (2006), *The City Wall and the Setting Sun* (2007), *Visiting Mr. Dai on Snowy Nights* (2015), *Oral Message* (2015). His essay collections include *Continuous Approaches to Moving Icebergs*, and *Orpheus Looks Back* (2014).



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Čao S' / PRC

赵四

Čao S' je poetka, esejistka, prekladateľka, poetologička a autorka troch básnických zbierok: *Biela vrana* (2005), *Kto hľadá zlato v piesku* (básne v próze, 2005), *Zmiznutia a návraty: 2009 – 2014*, *Nové básne* (2015, pripravuje sa). Ako poetologička publikovala viac ako 30 odborných článkov a recenzií vo svetovo uznávaných čínskych literárnych časopisoch. V súčasnosti pôsobí ako redaktorka Poetického periodika, hlavného časopisu Asociácie čínskych spisovateľov, a zároveň ako šéfredaktorka prestížnej knižnej série *Súčasná prekladová poézia*.

Zhao Si, poet, essayist, translator, poetics scholar, editor, original name, Zhao Zhifang is the author of 3 books: *White Crow* (poems, 2005), *Gold-in-sand Picker* (Prose Poems, 2005), *Disappearing, Recalling: 2009-2014*, *New Poems* (2015, forthcoming), which won the “2014 Major Support Project” by Chinese Writers Association. Some of her poems has translated into English, French, Spanish, German, Russian, Arabic, Polish, Slovenian, Bulgarian, Armenian and Macedonian and published on literature magazines in different countries.



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Tchang Siao-tu / PRC

唐晓渡

Tchang Siao-tu je literárny kritik a básnik. V súčasnosti pôsobí ako šéfredaktor vydavateľstva Writers, zastáva funkciu člena rady Inštitútu súčasnej čínskej poézie a je docentom Centra výskumu súčasnej čínskej poézie na Pekinskej univerzite. Viac ako dvadsať rokov sa venuje výskumu, kritike a zbieraniu súčasnej čínskej poézie a sám poéziu píše a prekladá. Je autorom siedmich zbierok kritických esejí vrátane knihy *Stále nové východiská* a Antológie *Tchang Siao-tuovej poetiky*.

Tang Xiaodu, poetry critic, poet. He graduated from the Department of Chinese Literature at Nanjing University in 1981. He is now a senior editor at The Writers Publishing House. He is a council member of the Chinese New Poetry Institute, a research fellow at the New Poetry Research Center at Beijing University. For over 20 years Tang has mainly devoted himself to researching, criticizing, and compiling the Chinese contemporary poetry, especially poetry of avant-garde. He himself is also a poet and a translator. He has published seven critical essays collections including *Starting Points Anew Constantly*, *Anthology of Tang Xiaodu's Poetics Essays*.



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Ján Litvák / SK

Ján Litvák – básnik a spisovateľ, člen literárnej skupiny Barbarská generácia. Debutoval zbierkou poviedok *Samoreč* (1992). Vydal básnické zbierky *Kráľ kalichov* (1998) a *Vtáctvo nebeské* (2005). Podstatnú časť jeho tvorby predstavujú knihy na pomedzí žánrov a cestovateľské záznamy z indického prostredia: *Gandžasan* (1999), *Živorodka*, *Lovkyňa ľudí* (2005), *Pijem vodu z Dunaja* (2006), *Bratislavské upanišády* (2007), *Básne prané v studenej vode* (2010), *Oranžová tráva* (2012). Naposledy vydal *List v perzštine* (2013).

Ján Litvák, poet, member of the Barbarian Generation literary group. Editor in chief of magazine *Doma v záhrade*. He freelances as a writer, language reviser and editor. Litvák made his literary debut with the short story collection *Autolanguage* (*Samoreč*, 1992). He has published two collections of poems, *King of Chalices* (*Kráľ kalichov*, 1998), *The Birds of Heaven* (*Vtáctvo nebeské*, bibliophile edition 2005, re-issued 2009). The most important part of his work consists of books on the borderlines of various literary genres.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

**Dariusz Tomasz Lebioda / PL**

Dariusz Tomasz Lebioda sa narodil v roku 1958 v Bydgoszci (Poľsko). Titul doktora spoločenských vied získal roku 1994 na univerzite v Gdansku. Prednáša poľskú literatúru 19. a 20. storočia. Je laureátom niekoľkých poľských literárnych ocenení – cien Andrzeja Bursu, Stanisława Wyspiańskiego, Klemensa Janického a Ryszarda Milczewského-Bruna. Je pravdepodobne najznámejším básnikom generácie *Nowe Roczniki* (Nové ročníky), autorov narodených v rokoch 1950 až 1960. Vydal viac ako štyridsať kníh.

Dariusz Tomasz Lebioda was born in Bydgoszcz in the North East of Poland. He lectures Polish literature of the 19th and 20th century. In 1994, Lebioda was awarded PhD degree from the University of Gdansk, Poland. Among other countries he has visited United States, Switzerland, Spain, Lithuania or Belarus. He is a laureate of a number of Polish awards for literature such as Andrzej Bursa Award, The Stanislaw Wyspianski Theatre Award, Klemens Janicki Award and Ryszard Milczewski – Bruno Award. He is considered as the best know from the famous group of poets known as '*Nowy Roczniki*' – The new wave of authors born in 1950s.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Claudio Pozzani / I

© Dino Ignani

Claudio Pozzani sa narodil v Janove v Taliansku. Básnik, rozprávač a hudobník, ktorému sa dostalo ocenení na najvýznamnejších literárnych festivaloch v Taliansku aj v zahraničí. Jeho básne vyšli v prekladoch vo viac ako desiatich krajinách. Od roku 1995 je riaditeľom janovského festivalu *Stanza della Poesia*, v rámci ktorého sa každoročne koná viac ako 120 poetických podujatí. Okrem toho je zakladateľom a usporiadateľom viacerých básnických podujatí v Európe a v Ázii.

Claudio Pozzani was born in Genoa (Italy). Poet, narrator and musician that is appreciated in Italy and abroad for his poetic performances in the most important international literary festivals. He has created and organized several poetry events in Europe and Asia. Since 1995 Pozzani is the director of the Genoa International Poetry Festival "*Stanza della Poesia*".



FILM

Úžasný Boccaccio / F

Maraviglioso Boccaccio (Wondrous Boccaccio)
- r. Paolo Taviani, Vittorio Taviani, Taliansko -
Francúzsko, 2015, 120 min., hraný film

Historická dráma bratrov Tavianiovcov je nakrútená podľa majstrovského diela Giovanniho Boccaccia Dekameron a odohráva sa v 13. storočí vo Florencii. Krajinou sa šíri mor. Skupina mladých ľudí – traja chlapci a sedem dievčat – sa rozhodne ujsť z mesta a hľadá útočisko v prírode, ďaleko od strašných následkov choroby. Krátia si chvíľu rozprávaním príhod – môžu byť o čomkoľvek, ale jedno musia mať spoločné: musia hovoriť o láske. O láske, ktorá im pomôže zabudnúť na neistú a ťažkú dobu, v ktorej žijú.

Historical drama directed by Taviani brothers inspired by the masterpiece, which Decameron undoubtedly is, takes place in 13th century Florence. The Black Death spreads through the country. Three boys and seven girls decide to leave the city and find asylum in the countryside – away from the disease and its awful symptoms. To kill time, they tell others stories and although the content of the stories may vary, they all have something in common – they are all about love. Love, which helps them overcome the uncertainty and difficulties that plague their lives.



**KONCERT / Concert**

Jamka / SK

Jamka je hudobný projekt založený **Monikou Šubrtovou** a **Danielom Kordíkom**. Po pôsobení v rôznych hardrockových a pankových kapelách sa Daniel postupne začal viac zaoberať myšlienkou vytvárania hudby na rôznych elektronických nástrojoch, a keď si jeho nadšenie pre syntetické zvuky získalo aj Moniku, rozhodli sa, že túto oblasť prebádajú spoločne. Svoj prvý koncert absolvovala Jamka na jeseň 2001 na Akadémii výtvarných umení v Bratislave. V tom istom roku vydali album *Urb Sound Systems*.

Jamka is a music project set up by **Monika Subrtova** and **Daniel Kordik**, who first met as philosophy students in Slovakia. After playing in various hardcore and punk bands, Kordik had gradually become more interested in the idea of making music with electronic devices, and when Subrtova began to share his enthusiasm for synthetic sounds and misleading compositions, they decided to explore this territory together. Jamka played their first gig in autumn 2001 at the Academy of Fine Arts in Bratislava. Using a sequencer and a sampler, they generated raw-sounding rhythms and structures. In the same year, together with RBNX and Urbanfailure, they released their first common CDr/tape, *Urb Sound Systems*, and founded the Slovakian *Urbsounds Collective*.



VIDEOART

Krátke experimentálne filmy – pásmo

Pásmo videoartu a krátkych experimentálnych filmov slovenských tvorkýň a tvorcov inšpirovaných tancom.

Stream of videoart and short experimental movies from Slovak creators inspired by dance.

De profundis r. Zuzana Žabková, Slovensko, 2012, 5 min., experimentálne video

Fur eLise r. Zuzana Žabková, Slovensko, 2013, 11 min., experimentálne video

Lead and follow r. Zuzana Žabková, Slovensko, 2014, 11 min., experimentálne video

Adelaars r. Andrea Sudorová, Slovensko, 2014, 9 min., krátky film

Darkroom r. Peter Bebjak, Slovensko, 2007, 24 min., krátky film

VoiceS r. Peter Bebjak, Slovensko, 2010, 19 min., krátky film





DOKUMENTÁRNY FILM / Documentary

Od Caligariho k Hitlerovi

Von Caligari zu Hitler – *Das deutsche Kino im Zeitalter der Massen*, r. Rüdiger Suchsland, Nemecko, 2014, 114 min., dokumentárny film

Fascinujúci pohľad na obdobie, ktoré dalo svetu filmy ako *Upír Nosferatu*, *Metropolis* či *Modrý anjel*. Dokumentárna výprava do doby, ktorá zrodila monštrum, do čias Weimarskej republiky (1918 – 1933), jednej z najdôležitejších etáp svetovej kinematografie. Bola to éra sprevádzaná rozkladom, krízou i kultúrnym rozkvetom. Išlo o najpodstatnejšie obdobie nemeckého expresionizmu, o čas plný objavov a divov. Film ako „siedme umenie“ získal v tomto čase silné estetické základy, ktoré pretrvávajú dodnes. V dokumente vystupujú tvorcovia ako Fritz Lang, Volker Schlöndorff, Billy Wilder, Friedrich Wilhelm Murnau, Ernst Lubitsch, Marlene Dietrich a ďalší.

Fascinating insight in the era which gave the world movies such as *Nosferatu*, *Metropolis* and *The Blue Angel*. Documentary about the period that gave a birth to a monster, about the era of Weimar Republic (1918-1933), which is considered as one of the most important periods of the world's cinematography. The era of slow rotting and continuous crisis, but also of flourishing culture. It is regarded as the most significant era of German expressionism – the time of revelations and marvels. In this period filmmaking gained the status of the 'seventh art' as well as its aesthetics, which to large extent persist in contemporary cinematography. The documentary features artists like Fritz Lang, Volker Schlöndorff, Billy Wilder, F.W.Murnau, Ernst Lubitch, Marlene Dietrich and others.



FILM

Ars Poetica video



Krátke videopásmo – výber z tvorby súčasných umelcov Európy:
Rodica Draghinescu (RO/F) „Selection“ & Maria Barnas (NL): „*The International Cosmonaut*“

Short stream of videos – a selection of works of contemporary European artists
Rodica Draghinescu (RO/F) „Selection“ & Maria Barnas (NL): „*The International Cosmonaut*“



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Mária Ferencuhová / SK

Mária Ferencuhová je poetka, prekladateľka z francúzštiny a filmová teoretička. Je docentkou na Vysokej škole múzických umení v Bratislave, kde učí dejiny a teóriu dokumentárneho filmu. Vydala viacero kníh, vrátane vedeckej monografie *Odložený čas. Filmové pramene, historiografia, dokumentárny film* (2009) a troch zbierok poézie *Skryté titulky* (2003), *Princíp neistoty* (2008) a *Ohrozený druh* (2012).

Mária Ridzoňová Ferencuhová is a poet, translator from French and film scholar. She is an associate professor at the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia, where she teaches history and theory of documentary. She published several books, including a scholarly monograph *Delayed Time. Film Sources, Historiography, Documentary Film* (2009) and three books of poetry *Hidden Subtitles* (2003), *The Uncertainty Principle* (2008) and *Endangered Species* (2012).



VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Maria Barnas / NL

© Wendy Taylor



Maria Barnas je poetka a výtvarníčka. Vo svojich dielach pracuje s myšlienkou opisu (de)formujúceho realitu. Využíva široký rozsah foriem, ale celkovo sa jej básnická tvorba vyznačuje tematickou a štylistickou jednotou. Obraznosť jej diela je pútavá a inšpiratívna a má jedinečné, ale zároveň priezračné vlastnosti. Za básnický debut *Dve slnká* (2003) získala Cenu C. Buddingha. Jej zatiaľ posledná kniha básní *Aha, veľký tresk* vyšla v roku 2013.

Maria Barnas is a poet and visual artist. Both in her written work (including novels, poetry and essays) and in her visual work she works with the idea how description (de)forms reality. Barnas was awarded the C. Buddingh' Prize for her first collection of poetry *Twee Zonnen* (2003) and has since published highly appraised collections. Her latest collection of poems *Jaja de oerknal* (*Yeah-Right the Big Bang*), came out in 2013. This book, focusing on mechanisms of fear, was nominated for the VSB Poetry Prize 2014, the Anna Bijns Prijs, as well as the Belgian KANTL prize.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Harry Man / GB



© Phil Hill

Harry Man vyštudoval odbor tvorivé písanie na Bath Spa University. Jeho tvorba je súčasťou viacerých antológií, ako sú *The Emma Press Anthology of Fatherhood*, *Coin Opera 2* a *Rewiring History*. Jeho debut *Lift* si vyslúžil pochvalu laureátov Ceny T. S. Eliota Sinéad Morrissey a Georgea Szirtesa. Szirtes o ňom povedal: „*Tieto básne sú až na prasknutie preplnené myšlienkami... Harry Man je jedným z mladej generácie básnikov, ktorí definujú svoj vlastný svet a menia ten náš.*“

Harry Man holds an MA in Creative Writing from Bath Spa University. Winner of the 2014 Bridges of Struga Award, his first pamphlet *Lift* (Tall Lighthouse) was nominated for ‘Best Pamphlet’ in the 2014 Sabotage Awards. The previous year he won second prize in the PEN International Made Up Words Competition and third prize in the Cardiff International Poetry Competition. Man’s work has been widely anthologised, most recently in *The Emma Press Anthology of Fatherhood*, *Coin Opera 2* and *Rewiring History*.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Pernilla Berglund / S



© Pär Olofsson



Pernilla Berglund sa narodila v roku 1982 v meste Umeå v severnom Švédsku. Je držiteľkou titulu magisterka v odbore tvorivého písania. V roku 2013 debutovala básnickou zbierkou *Narastáš*, ktorá bola nominovaná na Cenu denníka Borås Tidning za najlepší debut a Berglund získala Cenu mesta Umeå za tvorivosť v kategórii text. Vo svojich básňach skúma náš vzťah k ľuďom, ktorí nás obklopujú, naše hľadanie miesta a zaradenia sa vo svete i v živote. Druhá zbierka básní Pernilly Berglund *Stínanie* vyšla vo februári 2015.

Pernilla Berglund was born in Umeå, Västerbotten County, in Northern Sweden. In the winter of 2013 her debut poetry collection *Tilltar (Increases)* was published. *Tilltar* got nominated for Borås tidnings Debut Award and she's been awarded Umeå's Creative Price in the category "Text". The book was translated into Danish in 2014. Her second collection of poetry, *Fälla (Trap)*, will be published in February 2015.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Michaël Vandebril / B

© Koen Broos

Michaël Vandebril je flámsky básnik. V roku 2012 debutoval básnickou zbierkou *Het vertrek van Maeterlinck*, ktorá bola nominovaná na Cenu C. Buddingha, udeľovanú za najlepši básnický debut, a získala Cenu Hermana de Conincka za debut. Vandebril požiadal viacerých filmových tvorcov (vrátane Swoona), aby podľa jeho básní nakrútili „videobásne“. Vandebril svoje básne často a s nadšením verejne prednáša, vystúpil na podujatiach v Haagu, Bruggách, Utrechte či Namure.

Michaël Vandebril is a young Flemish poet. In 2012, his poetry debut *Het vertrek van Maeterlinck*, a collection which appeared immediately in the two most important national languages (Dutch and French) was published by the renowned publishing house *De Bezige Bij*. *Het vertrek van Maeterlinck* was nominated for the C. Buddingh' Prize for the best debut in Dutch poetry and was awarded the Herman de Coninck Debut Prize.

VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Stanka Hrastelj / SLO

© Mike Crawford



Stanka Hrastelj bola v roku 2001 vyhlásená za najlepšiu mladú poetku na slovinskom festivale mladej literatúry Urška. V roku 2005 jej vyšla kniha básní *Nízke tóny*, ktorá jej vyniesla ocenenie za najlepší knižný debut Slovinského knižného veľtrhu. V roku 2009 vydala druhú zbierku básní *Máme niečo pre vás, pane*, vďaka ktorej sa dostala do užšieho výberu kandidátov na výročnú Jenkovu cenu. Za románový debut *Hra* získala vydavateľskú cenu Modrý vták, udeľovanú za najlepšie nepublikované literárne dielo.

In 2001, **Stanka Hrastelj** was named Best Young Poet at the Urška festival of young Slovenian literature. In 2005, Goga published her poetry book *Nizki toni (Low Notes)*, garnering her the Slovenian Book Fair Award for Best Debut. At the 2007 Slovenian Book Days in Maribor, Hrastelj competed in a poetry tournament and won the title of Poet Knight. In 2009, Študentska založba published her second book of poetry, *Gospod, nekaj imamo za vas (We've Got Something for You, Mister)*. Her debut novel *Igranje (Play)* won the Blue Bird Award for Best Unpublished Work of Literature.





VEČER POÉZIE / Night of Poetry

Christoph W. Bauer / A

Christoph W. Bauer sa narodil v roku 1968 v meste Kolbnitz v Rakúsku. V súčasnosti žije v Innsbrucku. Za svoju tvorbu získal viacero literárnych ocenení. Pôsobil aj ako šéfredaktor literárneho časopisu Wagnis. Knižne publikovať začal v roku 1999, v ostatných rokoch mu vyšla napríklad zbierka básní *mein lieben, mein hassen, mein mittendrin du* (2011) či kniha poviedok *In einer Bar unter dem Meer* (2013). V roku 2015 sa stal laureátom Tirolskej krajskej ceny za umenie.

Christoph W. Bauer was born in Kolbnitz/Carinthia. He grew up in Lienz and Kirchberg in Tyrol and is currently living in Innsbruck. His works have been awarded with the Prize of the Academy of Graz (2001), with the Reinhard-Priessnitz-Prize (2001) and the Prize for Lyricism by the city of Innsbruck (2002). Furthermore he was honored with the Audience Award of the Ingeborg-Bachmann-Prize (2002) in Klagenfurt. Christoph W. Bauer was also chief editor of the literary journal “Wagnis”. Book publications since 1999, among others: “*mein lieben, mein hassen, mein mittendrin du*”, poems, Haymon, 2011 and “*In einer Bar unter dem Meer*”, stories, Haymon, 2013. He was awarded the prestigious “Tiroler Landespreis für Kunst 2015”.



DOKUMENTÁRNY FILM / Documentary

Perleťový gombík

El botón de nácar (*The Pearl Button*), r. *Patricio Guzmán*, Čile – Francúzsko – Španielsko, 2015, 82 min., dokumentárny film

„Voda nemá iba pamäť. Voda má i hlas.“ Druhá dokumentárna esej Patricia Guzmána, ktorý v nej rozjíma o histórii svojej krajiny prostredníctvom fenoménu, ktorý výrazne určuje jej ráz. V snímke *Nostalgia de la luz* (2010) sprevádzalo filmárov na ceste za traumatickým dedičstvom pinochetovského režimu svetlo z hviezd, v *Perleťovom gombíku* si zvolili vodu. Zlomky spomienok, strhujúca scenéria a vizionárske pohľady do hĺbín kozmu sa vo filme skladajú do podmanivého celku, podfarbeného autorovým emotívnym komentárom. Festival Ars Poetica uvádza film v predpremiére. Strieborný medveď za najlepši scenár a nominácia na Zlatého medveďa – Berlinale 2015.

‘Water doesn’t only have a memory. Water has a voice too.’ Patricio Guzmán’s second documentary in which the author depicts the history of his home country with help of the phenomenon that strongly determines its nature. It was the omnipresent starlight in his first movie *Nostalgia de la luz* that accompanied the filmmakers on their voyage to discover the traumatising heritage of Pinochet’s regime and in *The Pearl Button* Guzmán has chosen water. Fragments of the memories, breathtaking sceneries and visionary views in the depths of space together compose a suggestive piece enriched by author’s emotional voiceover. Festival Ars Poetika presents the movie in a preview screening.



PARTY

Lixx / SK

Lixx in Subliminal mix. Na domácej scéne je viac ako 15 rokov známy svojimi aktivitami na poli drum&bassu, no netají sa nadšením pre akúkoľvek krásnu hudbu. Je hlavou večierkov Basshaze SIGNAll_FM Night, autorom drum&bassovej show Rádia_FM a dlhoročný neúnavný propagátor dobrej hudby. V roku 2010 odštartoval side-projekt *Subliminal*. Žiadne žánre, žiadne obmedzenia, len silná hudba, ktorá vám prenikne hlboko pod kožu.

Lixx in Subliminal mix. For more than fifteen years, Lixx is mostly known for his drum&bass projects, but he doesn't hide his excitement for any kind of good tunes. He heads the Basshaze parties and SIGNAll_FM night, as well as Radio FM's drum&bass show and has been tirelessly promoting all the good music for many years. In 2010, he started his side-project *Subliminal*. No genres, no restrictions, just pure, strong music that will penetrate deep under your skin.



FILM

Chlapec a svet

O menino e o Mundo (The Boy and the World), r. Alê Abreu, Brazília, 2013, 80 min., animovaný film

Malý chlapec žije s rodičmi na vidieku. Jeho otec pracuje v bavlnárskom priemysle, v ktorom sa produkcia čoraz viac automatizuje. Keď odchádza hľadať si prácu niekde inde, syn ho nasleduje. Chlapec postupne objavuje nevšednosť sveta, kde vládnu mechanické zvieratá a podivuhodné bytosti. Nevinnosť detstva ostro kontrastuje so zodpovednosťou dospelosti a s bezcitnou spoločnosťou. Pohľad na moderný svet očami dieťaťa dômyselne dotvára hra s farbami, perspektívou a rôznymi animačnými technológiami.

Little boy lives in the countryside with his parents. His father is made redundant at his work in cotton industry which is undergoing mechanisation and he decides to go find a job elsewhere, followed by his son. The boy gets to discover the peculiarities of the world dominated by animal-machines and strong individuals. The innocence of childhood is put in a strong contrast with the responsibilities that come with adulthood as well as with the heartlessness of modern society. This ingenious work with colour and perspective accompanied by some stunning visuals looks at the problems and questions modern world is facing through the eyes of a child.



VIDEOART & EXPERIMENT



Prines svoju báseň /
Share your poem

Príďte sa podeliť o svoje zážitky z poézie. Budeme spolu čítať, diskutovať, tvoriť a písať. Workshop je otvorený pre verejnosť.

Please be invited to come and share your poetry experience. Together we will read, discuss, create and write. The workshop is open to all interested.



BÁSNE ČÍTAJÚ / Poetry readers

Lucia Hurajová / SK

Lucia Hurajová je herečka, žije v Bratislave. Pravidelne účinkuje v bratislavských divadlách (MDPOH, Divadlo v podpalubí). Je členkou Túlavého divadla, koordinuje medzinárodný frankofónny projekt *Karavána desiatich slov*. Absolvovala doktorát z divadelnej vedy. Je matkou syna Maximiliána.

Lucia Hurajová actress, lives in Bratislava. She regularly performs in various theaters in Bratislava (City Theater of Pavol Orságh Hviezdoslav, Divadlo v Podpalubí). She is a member of Túlavé divadlo ensemble (Wandering Theater), a coordinator of international Francophonie project *Karavána desiatich slov / Caravane des dix mots*. She holds a doctoral degree in theater studies, and has one son, Maximilian.



BÁSNE ČÍTAJÚ / Poetry readers

Ľubo Bukový / SK

Ľubo Bukový vyštudoval herectvo na VŠMU v Bratislave. Účinkoval v divadlách na Slovensku (SND, Aréna, Štúdio 12) i v zahraničí (pražská Archa, vroc-lavský Grotowského inštitút, mnichovské mestské divadlo I-Camp, talianske divadlo Piccolo Teatro Orogio). Patrí k obsadzovaným filmovým a televíznym hercom, výrazné role stvárnil vo filme Jiřího Chlumského *Nedodržený sľub* a v debute Juraja Krasnohorského *Tigre v meste*. Od roku 2007 je členom divadelného zoskupenia *Tucet – štúdio novej drámy*.

Ľubo Bukový graduated in acting at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He was awarded Best New Actor in 2006 Divadelné dosky Awards for the play *Ivanov*. Together with his home independent theatre group The 12 Studio he won the Grand Prix at New Drama Festival 2009 with the their own play *Pamäť Bratislavy: I. Petržalské príbehy* (*The Memory of Bratislava: I. The stories of Petržalka*). He co-acted with Teatr Polski in Wrocław and took part in a work-shop led by Russian theatre maestro Anatolij Alexandrovich Vasilyev. He has performed for instance in the Slovak National Theatre, Arena Theatre or Štúdio 12 in Bratislava, Archa Theatre in Prague, Grotowski Institute in Wrocław, Municipal Theater I-Camp in Munich and Italian theatre Piccolo Teatro Orogio. Since 2007 he is a member of Tucet Studio for New Drama ensemble.

VJ



Zden Hlinka / SK

Zden Hlinka pôsobí ako VJ, vystupuje v živých vizuálnych predstaveniach, venuje sa počítačovej animácii a produkcii videofilmov, fotografii, inštaláciám, net artu, webovému dizajnu, pripravuje multimedialne CD a DVD a okrem toho programuje multimedialne prezentačné systémy v reálnom čase. Už popri štúdiu sa začal venovať počítačovej animácii, grafickému dizajnu, experimentálnemu dizajnu a fotografii, pričom si postupne vypracoval svoj vlastný vizuálny jazyk. Od roku 1995 podporuje svojimi prácami komunitu tzv. demo-scény. Bol členom skupiny webových umelcov *No-Such*. V tom čase sa začal zaujímať aj o živú vizuálnu tvorbu. V roku 2001 začal vyvíjať softvér *Circulation*, akýsi vizuálny syntetizér, pomocou ktorého by mohol realizovať svoje živé videopredstavenia. V súčasnosti pracuje ako profesionálny programátor v najúspešnejšej slovenskej IT firme.

Zden Hlinka is both a software developer and digital artist. One of his long term activities is that he has been developing a program for creating visuals in live context. Nowadays, he mainly focuses on the development of apps that allow users to create visuals online. His visuals consist of a mix of early net.art aesthetics and clear inspiration by the glitch wave of abstract video-art popular in the noise scene. His performances are distinctive for the use of old-school Vjing combined with massive real-time postproduction creating abstract forms and combining a number of techniques.



Festivalový tím | Festival Team:

Martin Solotruk	riaditeľ festivalu, dramaturgia festival director, dramaturgy
Martina Straková	koordinácia a PR coordination & PR
Martin Palúch	dramaturgia filmovej sekcie film section dramaturgy
Andrej Knap	online médiá, festivalové foto online media, festival photo
Zuzana Némethová	produkcia production
Zdeno Hlinka	tvorba televízneho spotu, VJ-ing TV spot creation, VJ-ing
Lívia Kožušková	grafika a layout graphic design & layout
Veronika Mináriková	grafika a layout graphic design & layout
Pavol Lukáč	preklady z a do anglického jazyka translations from and into English
Lucia Hurajová	VO televízneho spotu, recitácia poézie TV spot voiceover, poetry recitation
Ľubo Bukový	recitácia poézie poetry recitation
Radmila Buricová	festivalové video festival video
Miroslav Ardon	festivalové video festival video
Jaroslav Hochel	redakcia antológie anthology editor
Gabriela Vaššová	guest service guest service
Alica Záhorská	guest service guest service

HLAVNÍ PARTNERI / MAJOR PARTNERS:



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



TŘINECKÉ ŽELEZÁRNY



MORAVIA STEEL



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Pressburg



SS
中国文化译研同
Chinese Culture Translation
And Studies Support



VERSOPOLIS



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

Večer poézie Versopolis sa uskutočňuje s podporou programu EÚ Kreativná Európa.
Versopolis events are supported by Creative Europe Programme of the EU.

HLAVNÝ MEDIÁLNY PARTNER / MAJOR MEDIA PARTNER:



MEDIÁLNI PARTNERI / MEDIA PARTNERS:

Pravda

THE SLOVAK
SPECTATOR

in_ba

PARTNERI/ PARTNER:



1.Slovak pub



Slovenská
národná
galéria



KINO
LUMIERE

Realizované s finančnou podporou Združenia vydavateľov a kníhkupcov Slovenskej republiky.

